

ROYAUME DE BELGIQUE.
-----KONINKRIJK BELGIE.
-----AVIS DU CONSEIL D'ETAT.
-----ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice, le 29 mars 1988, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 21 mai 1965 portant règlement général des établissements pénitentiaires", a donné le 20 avril 1988 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 29 maart 1988 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 mei 1965 houdende algemeen reglement van de strafinrichtingen", heeft op 20 april 1988 het volgend advies gegeven :

Compte tenu du moment où le présent avis est donné, le Conseil d'Etat attire l'attention sur le fait qu'en raison de la démission du Gouvernement, la compétence de celui-ci se trouve limitée à l'expédition des affaires courantes. Le présent avis est toutefois donné sans qu'il soit examiné si le projet relève bien de la compétence ainsi limitée, la section de législation n'ayant pas connaissance de l'ensemble des éléments de fait que le Gouvernement peut prendre en considération lorsqu'il doit apprécier la nécessité d'arrêter ou de modifier des dispositions réglementaires.

+

EXAMEN DU TEXTE.

Préambule.

A l'alinéa 2, il y a lieu, après les mots "du 15 décembre 1982", d'insérer les mots ", du 31 mai 1983".

Dispositif.

Articles 2 et 3 (devenant les articles 3 et 2).

Il y a lieu de permuter l'article 2 avec l'article 3. En effet, l'article 3 vise la modification des articles 26 et 38, alors que l'article 2 modifie l'intitulé de la section 5 du chapitre IV du titre II, section qui contient les articles 53 et 54.

+

.../...

A l'article 3 du projet (devenant l'article 2), il faut lire, dans le texte français, "38" et non "28".

Il en résulte que, pour l'article 2 (devenant l'article 3), le texte français suivant est proposé :

"Article 3.-

L'intitulé de la section 5 du chapitre IV du titre II du même arrêté est remplacé par l'intitulé suivant : "Section 5. Conseillers laïques".

Quant à l'article 3 (devenant l'article 2), le texte français serait rédigé comme suit :

"Article 2.-

Dans les articles 26 et 38 du même arrêté, les mots ... (la suite comme à l'article 3 du projet)".

Article 4.

Le texte suivant est proposé :

"Article 4.-

L'annexe relative à l'article 16 du même arrêté est remplacée par l'annexe jointe au présent arrêté".

+

.../...

ANNEXE.

Après l'intitulé "Assistance morale et religieuse", il y a lieu d'insérer un texte, qui deviendrait le 1. a), libellé comme suit :

"1. a) Je désire ne pas déclarer appartenir à une religion;".

Cette phrase doit être suivie d'un carré permettant à l'intéressé de cocher.

Dans le texte du 1. a), qui devient le 1. b), il y a lieu de remplacer la colonne des "OUI" et des "NON", en regard de chaque religion, par des carrés, pour permettre à l'intéressé d'exprimer son choix.

La même observation vaut pour le 2. b).

Au 3. b), le texte de la formule est ambigu. Il peut signifier soit que l'intéressé désire participer aux pratiques d'un autre culte que celui qu'il a indiqué sub 1 (par exemple, un orthodoxe qui désire participer aux exercices du culte catholique), soit que l'intéressé désire pratiquer un culte non prévu sub 1.

Cette deuxième hypothèse est en concordance avec les articles 16, alinéa 2, 2°, et 41 du règlement général des établissements pénitentiaires. L'article 41 prévoit expressément que "le directeur fait connaître au Ministre les demandes de pratiquer d'autres cultes (qu'un culte reconnu par l'Etat) introduites par les détenus. Il y est donné suite dans la plus large mesure possible".

.../...

Pour faire apparaître avec plus de clarté la faculté des détenus de choisir pareils cultes, le texte de l'annexe pourrait être complété comme suit :

"Je choisis le culte (précisez le culte choisi; il peut s'agir d'un culte qui n'est pas cité aux points 1. b) et 2. b) : ...".

La dernière phrase doit être rédigée comme suit :

"Il m'est loisible, à tout moment, de modifier l'un des choix que j'ai faits en m'adressant par écrit dans une lettre présentée au directeur de l'établissement".

L'annexe doit être suivie des mots :

"Vu pour être annexé à Notre arrêté du ...",

et porter la même signature que l'arrêté auquel elle est jointe.

Rekening houdend met het tijdstip waarop dit advies gegeven wordt, vestigt de Raad van State de aandacht op het feit dat, wegens het ontslag van de Regering, de bevoegdheid van deze laatste beperkt is tot het afhandelen van de lopende zaken. Dit advies wordt evenwel gegeven zonder dat wordt nagegaan of dit ontwerp in die beperkte bevoegdheid kan worden ingepast, aangezien de afdeling wetgeving geen kennis heeft van het geheel van de feitelijke gegevens welke de Regering in aanmerking kan nemen als zij te oordelen heeft of het vaststellen of wijzigen van een verordening noodzakelijk is.

+

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Aanhef.

In het tweede lid voege men na de woorden "15 december 1982" de woorden ", 31 mei 1983" in.

Bepalend gedeelte.

Artikelen 2 en 3 (die de artikelen 3 en 2 worden).

Artikel 2 dient van plaats te verwisselen met artikel 3. Artikel 3 beoogt immers de wijziging van de artikelen 26 en 38, terwijl artikel 2 het opschrift van afdeling 5 van hoofdstuk IV van titel II wijzigt, welke afdeling de artikelen 53 en 54 bevat.

+

.../...

In artikel 3 van het ontwerp (dat artikel 2 wordt), leze men in de Franse tekst "38" en niet "28".

Daaruit volgt dat voor artikel 2 (dat artikel 3 wordt) de volgende Franse tekst wordt voorgesteld :

"Article 3.-

L'intitulé de la section 5 du chapitre IV du titre II du même arrêté est remplacé par l'intitulé suivant :
"Section 5. Conseillers laïques".

Anderdeels zou de Franse tekst van artikel 3 (dat artikel 2 wordt) beter als volgt worden geredigeerd :

"Article 2.-

Dans les articles 26 et 38 du même arrêté, les mots ... (voorts zoals in artikel 3 van het ontwerp)".

Artikel 4.

De volgende tekst wordt voorgesteld :

"Artikel 4.-

De bijlage met betrekking tot artikel 16 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de bij dit besluit gevoegde bijlage".

+

.../...

BIJLAGE.

Na het opschrift "Morele en godsdienstige bijstand" behoort een tekst te worden ingevoegd die 1. a) zou worden, als volgt :

"1. a) Ik wens niet te verklaren dat ik tot een godsdienst behoor;".

Die volzin moet worden gevolgd door een vierkantje dat door de betrokkene kan worden aangekruist.

In de tekst van 1. a), dat 1. b) wordt, dient de kolom met "JA" en "NEEN", tegenover elke godsdienst, te worden vervangen door vierkantjes, om de betrokkene in staat te stellen zijn keuze te kennen te geven.

Dezelfde opmerking geldt voor 2. b).

In 3. b) is de tekst van het formulier dubbelzinnig. Hij kan betekenen, ofwel dat de betrokkene wenst deel te nemen aan de beoefening van een andere eredienst dan die welke hij heeft aangegeven onder 1 (bijvoorbeeld, een orthodox die wenst deel te nemen aan de oefeningen van de katholieke eredienst), ofwel dat de betrokkene een eredienst wenst te beoefenen die niet vermeld is sub 1.

Die tweede hypothese is in overeenstemming met de artikelen 16, tweede lid, 2°, en 41 van het algemeen reglement van de strafinrichtingen. Artikel 41 bepaalt uitdrukkelijk dat "de directeur de Minister kennis geeft van de verzoeken van de gedetineerden om een andere (dan een door de Staat erkende) eredienst te beoefenen. Daaraan wordt in de ruimst mogelijke mate gevolg gegeven".

.../...

Om duidelijk te doen uitkomen dat de gedetineerden dergelijke erediensten kunnen kiezen, zou de tekst van de bijlage als volgt kunnen worden aangevuld :

"Ik kies de ... eredienst (preciseer de gekozen eredienst; het kan gaan om een eredienst die niet vermeld is in de punten 1. b) en 2. b) : ...".

De laatste volzin moet als volgt worden geredigeerd :

"Het staat mij vrij te allen tijde een door mij gedane keuze te wijzigen en dit schriftelijk te doen in een brief gericht aan de directeur van de inrichting".

Aan het slot van de bijlage moet het volgende formulier staan :

"Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van ...".

De bijlage moet dezelfde handtekening dragen als het besluit waar ze bij gevoegd wordt.

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS,
de Heren :

R. ANDERSEN,
J.-Cl. GEUS,

F. RIGAUX,

F. DELPEREE,

Madame : M. VAN GERREWEY,
Mevrouw :

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

De kamer was samengesteld uit

président de chambre,
kamervoorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

greffier,
griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. VAN GERREWEY.

J.-J. STRYCKMANS.